

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ДАНИЕЙ, ИСЛАНДИЕЙ, НОРВЕГИЕЙ, ФИНЛЯНДИЕЙ И ШВЕЦИЕЙ*

Правительства Дании, Исландии, Норвегии, Финляндии и Швеции, желая в еще большей степени содействовать развитию той тесной общности, которая существует между северными народами в области культуры, а также в отношении правовых и общественных понятий, и еще больше развивать сотрудничество между северными странами;

стремясь к единым правилам в северных странах в возможно большем количестве случаев;

желая установить целесообразное разделение труда между странами во всех областях, где к тому имеются предпосылки;

желая продолжать имеющее важное значение для этих стран сотрудничество в Северном Совете и других органах сотрудничества; согласились о следующих постановлениях.

Вводные постановления

Статья 1

Договаривающиеся стороны будут стремиться к сохранению и дальнейшему развитию сотрудничества между странами в правовой, культурной, социальной и экономической областях, а также в области коммуникаций.

Правовое сотрудничество

Статья 2

Договаривающиеся стороны продолжают работу по достижению возможно большего правового равноправия между гражданами северной страны, находящимися в другой северной стране, и гражданами страны пребывания.

Статья 3

Договаривающиеся стороны будут стремиться облегчить гражданам одной северной страны приобретение гражданства другой северной страны.

Статья 4

Договаривающиеся стороны будут продолжать сотрудничество в области законодательства с целью достижения возможно большего соответствия в области частного права.

Статья 5

Договаривающимся сторонам следует стремиться к единообразным постановлениям о преступлениях и последствиях преступлений.

* Неофициальный перевод со шведского В.С. Котляра.

Необходимо, чтобы расследование и судопроизводство в отношении преступлений, совершенных в одной из северных стран, могло в возможно большем объеме осуществляться также и в другой северной стране.

Статья 6

Договаривающиеся стороны будут стремиться к взаимному согласованию также другого законодательства, кроме упоминавшегося выше, в тех областях, где это представляется целесообразным.

Статья 7

Каждой из договаривающихся сторон следует содействовать принятию таких постановлений, по которым решение суда или иных властей другой северной страны могло бы исполняться равным образом на территории договаривающейся стороны.

Культурное сотрудничество

Статья 8

В каждой из северных стран преподавание и обучение в школах будет в подходящем объеме включать преподавание языков других северных стран, а также преподавание вопросов их культуры и основ общественных отношений.

Статья 9

Каждой договаривающейся стороне следует сохранять и расширять возможности для учащихся из другой северной страны учиться и сдавать экзамены в своих учебных заведениях. При этом экзамены, сданные в одной из северных стран, следует в возможно большем объеме засчитывать при выпускном экзамене в другой северной стране.

Необходимо, чтобы экономическая поддержка с родины могла осуществляться независимо от того, в какой стране происходит обучение.

Статья 10

Договаривающимся сторонам следует координировать те виды народного образования, которые имеют целью предоставить право на работу в соответствии с той или иной профессией.

Такое образование должно, насколько это возможно, предоставлять одинаковые права во всех северных странах. Однако могут быть предъявлены требования на такое дополнительное обучение, которое может потребоваться вследствие национальных условий.

Статья 11

В тех областях, где сотрудничество является целесообразным, следует координировать расширение учебных заведений путем дальнейшего сотрудничества в области планирования этого расширения и его осуществления.

Статья 12

Сотрудничество в области научных исследований должно быть направлено таким образом, чтобы имеющиеся ассигнования на научные исследования и другие ресурсы координировались и использовались наилучшим образом, в частности посредством создания совместных учреждений.

Статья 13

С целью поддержки и усиления развития культуры договаривающиеся стороны будут оказывать содействие свободной северной народно-просветительной деятельности и обмену в области литературы, искусства, музыки, театра, киноискусства и других областях культуры, при этом следует, в частности, использовать те возможности, которые предоставляют радио и телевидение.

Сотрудничество в социальной области

Статья 14

Договаривающиеся стороны будут стремиться к сохранению и дальнейшему развитию общего северного рынка рабочей силы в соответствии с положениями, имеющимися в заключенных ранее соглашениях. Будут координироваться деятельность бирж труда и консультации по выбору профессии. Обмен практикантами будет свободным.

Следует стремиться к единообразию в отношении национальных постановлений, касающихся охраны труда и подобных вопросов.

Статья 15

Договаривающиеся стороны будут содействовать тому, чтобы граждане одной из северных стран, находясь в другой северной стране, в возможно большем объеме пользовались теми социальными преимуществами, которые могут предоставляться в стране пребывания собственным гражданам.

Статья 16

Договаривающиеся стороны будут и далее развивать сотрудничество в области здравоохранения и ухода за больными, трезвости, а также воспитания детей и молодежи.

Статья 17

Каждая из договаривающихся сторон будет содействовать осуществлению медицинского, технического или другого подобного профилактического контроля таким образом, чтобы свидетельство или удостоверение о контроле могло иметь силу в других северных странах.

Экономическое сотрудничество

Статья 19

С целью содействия северному экономическому сотрудничеству в различных областях договаривающиеся стороны будут проводить консультации по вопросу экономической политики. При этом следует уделять внимание возможностям координирования мероприятий, предпринимаемых с целью выравнивания конъюнктуры.

Статья 19

Договаривающиеся стороны предполагают в том объеме, насколько это возможно, содействовать развитию сотрудничества в области производства и капиталовложений между своими странами и в этой связи стремиться создавать условия для прямого сотрудничества между предприятиями в двух или нескольких из северных стран. Договаривающимся сторонам следует в качестве составного звена в дальнейшем международном сотрудничестве стремиться к достижению целесообразного разделения труда между странами в области производства и капиталовложений.

Статья 20

Договаривающиеся стороны будут содействовать возможно более свободному перемещению капитала между северными странами. В отношении других вопросов, связанных с оплатой и валютой и представляющих общий интерес, будут стремиться к совместным решениям.

Статья 21

Договаривающиеся стороны будут стремиться к укреплению того сотрудничества, которое было начато ранее с целью устранения препятствий торговле между северными странами, а также к возможно большему укреплению и развитию этого сотрудничества.

Статья 22

В вопросах международной торговой политики договаривающиеся стороны будут как по отдельности, так и совместно стремиться оказывать содействие осуществлению интересов северных стран и с этой целью будут проводить взаимные консультации.

Статья 23

Договаривающиеся стороны будут содействовать координации административных и технических постановлений по таможенным вопросам, а также осуществлению таких упрощений таможенной службы, которые направлены на облегчение коммуникаций между странами.

Статья 24

Постановления о пограничной торговле между северными странами будут формулироваться таким образом, чтобы причинять как можно меньше неудобств для жителей пограничных районов.

Статья 25

В случае необходимости и при наличии предпосылок для совместного экономического развития пограничных районов двух или нескольких договаривающихся сторон эти договаривающиеся стороны будут сообща стремиться содействовать такому решению.

Сотрудничество в области коммуникаций

Статья 26

Договаривающиеся стороны будут стремиться к упрочению ранее начатого сотрудничества в области коммуникаций и к развитию этого сотрудничества с тем, чтобы облегчить коммуникации и товарообмен между странами и достичь целесообразного решения проблем, которые могут возникнуть в этой области.

Статья 27

Строительство коммуникаций, которое может затронуть районы двух или нескольких договаривающихся сторон, будет вестись по согласованию между соответствующими сторонами.

Статья 28

Договаривающиеся стороны будут стремиться к сохранению и дальнейшему развитию того сотрудничества, которое привело к превращению их территорий в единую зону паспортного контроля. Контроль в отношении лиц, пересекающих границы между северными странами, будет и далее упрощаться и координироваться.

Статья 29

Договаривающиеся стороны будут координировать работу по увеличению безопасности движения транспорта.

Статья 30

Договаривающимся сторонам следует в тех случаях, когда это возможно и удобно, советоваться друг с другом по вопросам, представляющим общий интерес и обсуждающимся в международных организациях и на международных конференциях.

Статья 31

Должностное лицо, являющееся сотрудником ведомства иностранных дел одной из договаривающихся сторон и находящееся на службе за пределами северных стран, будет в той мере, в коей это совместимо с его служебными обязанностями и не встречает препятствий со стороны страны пребывания, равным образом оказывать помощь гражданам другого северного государства, если последнее не имеет своего представительства в указанной стране.

Статья 32

Договаривающимся сторонам следует, когда это возможно и целесообразно, координировать свою деятельность по оказанию помощи развивающимся странам и сотрудничеству с ними.

Статья 33

Мероприятия с целью распространения более широкой информации о северных странах и северном сотрудничестве следует осуществлять в тесном взаимодействии между договаривающимися сторонами и их органами информации для зарубежных стран. В тех случаях, когда это будет найдено целесообразным, можно будет обсудить совместные шаги.

Статья 34

Договаривающиеся стороны будут содействовать координации различных отраслей официальной статистики.

Формы северного сотрудничества

Статья 35

Для достижения целей, указанных в этом соглашении, договаривающимся сторонам следует и в дальнейшем проводить консультации и при необходимости осуществлять согласованные мероприятия.

Это сотрудничество будет, как и до сих пор, осуществляться на совещаниях министров, в рамках Северного Совета и его органов в соответствии с положениями, содержащимися в Уставе Совета, в специальных органах сотрудничества или между соответствующими властями.

Статья 36

Следует предоставлять Северному Совету возможность высказывать свое мнение в вопросах северного сотрудничества принципиальной важности, когда это не является невозможным по соображениям времени.

Статья 37

Постановления, принятые в результате сотрудничества между двумя или несколькими договаривающимися сторонами, не могут быть изменены одной

из сторон без уведомления об этом всех остальных участников соглашения. Однако в срочных случаях или когда речь идет о менее важных постановлениях, уведомление не требуется.

Статья 38

Власти северных стран могут вести переписку непосредственно друг с другом по различным вопросам, кроме тех, которые по своему характеру или по другим причинам следует рассматривать при посредничестве Министерств иностранных дел.

Заключительные постановления

Статья 39

Настоящее соглашение будет ратифицировано, а ратификационные грамоты будут как можно скорее переданы на хранение в Министерство иностранных дел Финляндии.

Соглашение вступает в силу в первый день месяца, следующего за тем днем, когда все договаривающиеся стороны передадут свои ратификационные грамоты на хранение.

Статья 40

Если одна из договаривающихся сторон пожелает расторгнуть соглашение, то об этом должно быть представлено письменное заявление правительству Финляндии, которому надлежит немедленно уведомить остальные договаривающиеся стороны об этом заявлении и о дате его передачи.

Расторжение действует в отношении лишь той страны, которая осуществила его, и вступает в силу с первого дня того месяца, который наступит по истечении шести месяцев с того момента, когда правительство Финляндии получило заявление о расторжении.

Соглашение будет храниться в Министерстве иностранных дел Финляндии, а заверенные копии будут переданы финским Министерством каждой из договаривающихся сторон.

В подтверждение сего нижеподписавшиеся полномочные представители подписали это Соглашение.

Совершено 23 марта 1962 года в Хельсинки в одном экземпляре на датском, исландском, норвежском, финском и шведском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ИЗМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ОТ 23 МАРТА 1962 ГОДА МЕЖДУ ДАНИЕЙ, ИСЛАНДИЕЙ, НОРВЕГИЕЙ, ФИНЛЯНДИЕЙ И ШВЕДИЕЙ*

Правительства Дании, Исландии, Норвегии, Финляндии и Швеции, желая укрепить и расширить организационные основы сотрудничества северных стран,

* Неофициальный перевод с датского, норвежского и шведского В.С. Котляра.